



**Daryna Čiamachud** – Ukrainos nacionalinės P. I. Čaikovskio muzikos akademijos magistrantė (autorės mokslinė vadovė – Olha Putiatycka)

*Moksliniai interesai:* Ukrainos kompozitoriaus Jakivo Jacinievičiaus gyvenimas ir kūryba; muzikanto biografijos bei kūrybos rekonstrukcija, remiantis archyvine medžiaga; XX a. pirmosios pusės ukrainietiškos spiritualinės muzikos tyrimų problematika  
*El. paštas:* daryna.chamakhud@gmail.com

**Daryna Chamakhud:** the second-year master student of historical and theoretical faculty of the department of history of Ukrainian music and musical folklore National Music Academy of Ukraine named after P. Tchaikovsky (scientific adviser – candidate of art studies, associate professor Olga Putiatytska)

*Research interests:* the life and work of a talented Ukrainian composer Yakiv Yatsynevych; reconstruction of his biography and art after archive documents; the problems of Ukrainian musical art, namely, on the research in the field of spiritual music in the first half of the twentieth century

*E-mail:* daryna.chamakhud@gmail.com

## Дарина Чамахуд

Національна музикальна академія України імені П. І. Чайковського

## «ВИЗИТКА» ЯКОВА ЯЦИНЕВИЧА: ІСТОРІЯ СОЗДАНИЯ І СЦЕНИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ ОБРАБОТКИ НАРОДНОЇ ПЕСНИ «СУСИДКА»<sup>1</sup>

### Анотация

Publikacijoje ukrainietiškos ir pasaulio muzikologijos kontekste, remiantis anksčiau netyrinėta archyvine medžiaga, pirmą kartą pateikiama informacija apie vieną populiariausių Jakivo Jacinievičiaus kompozicijų folkloro motyvais – „Susidka“ (*Сусідка*). Tyrimo metu buvo surasta ir iširta daug vertingos bei naujos medžiagos Ukrainos literatūros ir menų centriniame valstybiniame archyve (Kijevas). Minėtina, jog pavyko surasti daugiau nei dvidešimt laiškų, skirtų kompozitoriaus žmonai Irinai Jacinievič ir muzikologui Leonidui Kaufmanui. Taip pat I. Jacinievič brolio Metodijaus Pavlovskio laiškas seseriai bei laiškas nuo Valstybinės muzikos leidyklos redakcinės komisijos; straipsniai periodinėje spaudoje, koncertų plakatai bei autentiškas muzikinio kūrinio „Susidka“ rankraštis. Atrasta archyvinė medžiaga publikuojama šiame straipsnyje, kad būtų prieinama tyrėjams. Minėtoji informacija suteikia galimybę rekonstruoti tyrinėjamos kompozicijos sukūrimo kontekstą bei nustatyti jos vietą bendrajame XX a. muzikiniame kontekste; leidžia artimiausią susipažinti su analizuojamo kūrinio istorija, patvirtinančia, jog Jakivo Jacinievičiaus „Susidka“ yra ne vien tik liaudiškos dainos perdirbinys, o daugiau ar mažiau originalus kompozitoriaus kūrinys.

<sup>1</sup> «Сусідка» (украинское правописание «Сусідка») означает «соседка». В тексте статьи, кроме цитат из архивных документов, сохраняем композиторское название сочинения без перевода на русский язык, но транслитерированное русскими буквами.

PAGRINDINIAI ŽODŽIAI: istorinė kompozicijos rekonstrukcija, folklorinių kūrinių aranžuotės, „Susidka“, archyviniai tyrimai, laiškų analizė.

### Abstract

For the first time in Ukrainian and world musicology, based on previously unexplored archival materials, information on one of Yakiv Yatsynevych's most popular works – arranging of the folk song “Susidka” has been reconstructed and supplemented. In the process of research in Central State Archives Museum of Literature and Arts of Ukraine (Kyiv) were found out many valuable sources. Among them, more than twenty letters which are the correspondence of composer's wife – Iryna Yatsynevych with the musicologist Leonid Kaufman; a letter to I. Yatsynevych from her brother, Methodiy Pavlovsky and from the editorial office of the vocal literature of the State Musical Publishing House; articles from the periodicals and posters of concerts, which inform about the performance of the work, original musical manuscript of “Susidka”. As a result of work, all founded documents were included to scientific circulation. The materials give an opportunity to supplement the history of the creation of work, to determine its place in the stage life of the twentieth century, to find out the “detective” story by I. Yatsynevych about the appropriation of the composer's work by another artist and to establish that Y. Yatsynevych's “Susidka” is not just a processing of folk song, but almost original author's composition.

KEY WORDS: reconstruction of the composition's history, arrangement of folk songs, “Susidka”, archival materials, letters.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15181/rh.v25i0.1977>

## Постановка проблемы

Достаточно часто имена композиторов ассоциируются с определенными их произведениями. Так, при упоминании о Николае Лысенко первой возникает опера «Тарас Бульба», о Николае Леонтовиче – всемирно известная обработка народной песни «Щедрик», о Кирилле Стеценко – детская колыбельная «Вечерняя песня», о Мирославе Скорике – популярная «Мелодия»... Этот список можно продолжать и дальше, в зависимости от глубины осведомленности слушателя.

С именем украинского композитора Якова Михайловича Яциневича, автора около двухсот музыкальных композиций в различных жанрах<sup>2</sup>, связано произведение, известное многим ценителям народных песен. Именно эта композиция, несмотря на длительный запрет произведений Я. Яциневича не только для печати, но и для исполнения, приобрела популярность еще

<sup>2</sup> Яков Михайлович Яциневич (1869–1945) – кроме композиторской деятельности, работал как дирижер, педагог, фольклорист, был священнослужителем, регентом. В его творчестве представлены обработки народных песен; светские хоровые произведения для различных исполнительских составов; романсы; вокальные ансамбли; инструментальные композиции; духовные произведения, среди которых как большие циклы («Литургия святого Иоанна Златоуста», «Венчание», «Всенощное бдение»), так и отдельные песнопения («Херувимская песнь», «Богородице Дево», канты, псалмы, колядки); кантата «Скорбная Мать»; неоконченная опера «Весенняя сказка»; музыкальная комедия «Айшет», а также музыка к кинофильмам.

при жизни автора. Произведение было одним из любимых у талантливого украинского дирижера Павла Муравского, который чуть ли не каждый свой концерт заканчивал исполнением именно «Сусидки» Я. Яциневича. Не всем известно авторство этого произведения, тем более, что, как правило, «Сусидку» знают как обработку народной песни. Факт недостоверности информации об указанном произведении Я. Яциневича связан с тем, что в украинском музыковедении до сих пор уделялось мало внимания творчеству композитора, а в его биографии остается много белых пятен.

### Анализ последних исследований и публикаций

Первые краткие биографические сведения о Я. Яциневиче находятся в публикациях А. Костюка (Костюк 1968) и И. Гамкало (Гамкало 1985, 531). Более основательно биографию и творчество Я. Яциневича начал исследовать в конце 1980-х гг. Т. Филенко. На основе документов из архива Института искусствоведения, фольклористики и этнологии имени М. Рильского (ИИФЭ), ученый в трех статьях описал жизненный путь композитора (Філенко 1989, 26–28; Філенко 1995, 189–214; Філенко 1996, 175–184). Его труд вскоре продолжила исследовательница О. Семирозум (Семирозум 2005). В своей дипломной работе она использовала, кроме материалов с ИИФЭ, источники из Института Рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского (ББК) и из Центрального государственного исторического архива Украины в г. Киеве (ЦДИАК), открыв, таким образом, новые факты жизни и творчества Я. Яциневича. Некоторые новые биографические сведения о композиторе в Центральном государственном архиве высших органов власти (ЦДАВО) нашла О. Засадная, о чем она написала в приложениях к своей диссертации (Засадна 2014, 196–198). Жизненный и творческий путь Я. Яциневича раскрываются также в статьях современных музыковедов, созданных на основе исследований Т. Филенко и О. Семирозум: Л. Корний (Корній 2006, 6–9), И. Щербанюк (Щербанюк 2013), публикация без указания авторства «Яков Яциневич» (Яциневич 2019).

Незначительный интерес к произведениям композитора со стороны музыковедов обусловлен тем, что из многочисленных сочинений Я. Яциневича опубликованы те, которые относятся к духовной музыке. В 2006 г. стараниями дирижера Н. Гобдича вышли в свет «Литургия святого Иоанна Златоуста», «Венчание», «Херувимская песнь» и «Богородице Дево», которые составили сборник «Духовных произведений» композитора (Яциневич 2006). Изданы также колядки и щедривки в обработке Я. Яциневича (РЗКЩ 1967, 322–352). В связи с этим, появились статьи М. Юрченко (Юрченко 2004, 100), Н. Гобдича (Гобдич 2006, 4–5), а также короткие заметки

Г. Карась (Карась 2012, 65, 209, 296, 301, 307, 832), Е. Харченко (Харченко, 2013, 120–127) о проблематике изучения духовно-музыкального наследия Я. Яциневича. Сакральные песнопения композитора проанализировала только О. Засадная (Засадна 2014, 52–72, 103–104, 137–141), однако в ее работе не все особенности указанных произведений обнаружены и прокомментированы.

К сожалению, из светских жанров опубликованы лишь несколько романсов и хоровых сочинений<sup>3</sup>, остальные произведения хранятся в архивах. Отсюда – отсутствие аналитических исследований композиций Я. Яциневича. Поэтому необходимо продолжать поиски нотных материалов автора, а также его биографических документов для уточнения и дополнения творческого портрета композитора, чем и обусловлена **актуальность** избранной темы.

Стоит отметить, что автором статьи уже начата работа в этом направлении и проведены основательные поиски материалов в девяти архивах Киева<sup>4</sup>. В процессе работы в научный оборот удалось ввести много новых документов, которые дают возможность существенно реконструировать жизненный путь композитора, установить много ранее неизвестных фактов его биографии и уточнить малоизученные. Кроме этого, по результатам работы опубликовано несколько статей о жизненном пути и творчестве Я. Яциневича (Гайдучик 2015а, 76–87; Гайдучик 2015б, 134–138; Гайдучик 2016а; Гайдучик 2016б, 19–31; Чамахуд 2017, 157–158).

**Цель статьи:** на основе ранее неизвестных архивных материалов, помещенных в Центральном государственном архиве-музее литературы и искусства (ЦГАМЛИ), исследовать историю создания и бытования хорового светского произведения Я. Яциневича «Сусидка» в певческой практике XX века.

## Изложение основного материала исследования

В процессе поисковой работы в ЦГАМЛИ были найдены письма жены композитора Ирины Яциневич к музыковеду и редактору Издательства из-

<sup>3</sup> «Досвітни огни» (Яциневич 1929), «Колыбельная песня» (Яциневич 1922а), «Летняя ночь» (Яциневич 1922б).

<sup>4</sup> В Центральном государственном архиве высших органов власти (ЦДАВО), Центральном государственном историческом архиве (ЦДИАК), Центральном государственном архиве-музее литературы и искусства (ЦГАМЛИ), Отраслевом государственном архиве Службы безопасности Украины (ОГА СБУ), Центральном государственном архиве общественных объединений Украины (ЦГАОО), Государственном архиве Киевской области (ГАКО), Государственном архиве города Киева (ГАК), Институте рукописей Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского (ИР ББК), Институте искусствознания, фольклористики и этнологии имени М. Рильского (ИИФЭ).

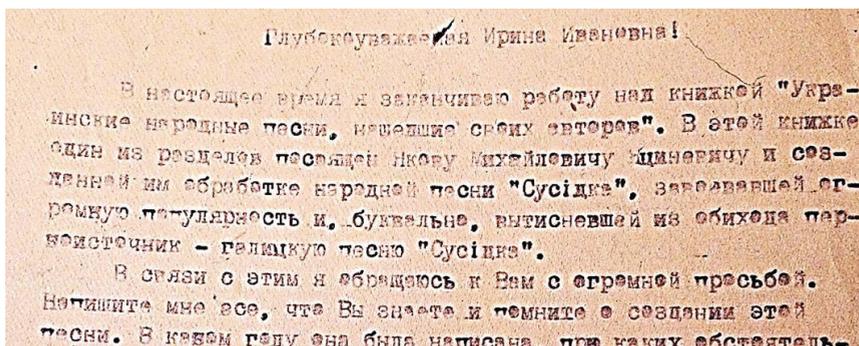


Рисунок 1. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 112. Л. 3.

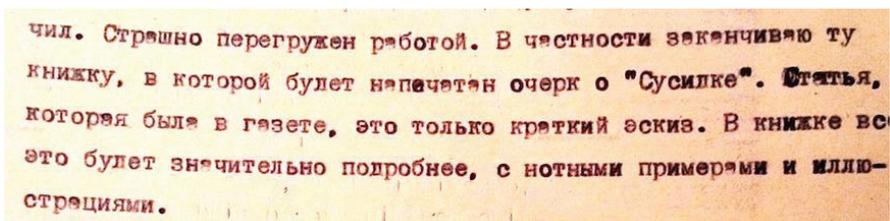
Отрывок из письма Л. Кауфмана к И. Яциневич от 28 марта 1965 г.

образительного искусства и музыкальной литературы УССР Леониду Кауфману<sup>5</sup>. В делах архива найдены и хронологически упорядочены восемь писем Л. Кауфмана (ЦДАМЛМ 1961–1965а, 1–8) и тринадцать писем И. Яциневич (ЦДАМЛМ б/д а, 42–42об.; ЦДАМЛМ 1961–1965б, 1–17, 23–24; ЦДАМЛМ б/д б, 32). Переписка продолжалась в два этапа – в 1961 г. и 1965 г., одно письмо датировано 1966 г. Найденные письма помогают раскрыть некоторые сведения о «Сусидке» Я. Яциневича. В 1965 г. Л. Кауфман задумал собрать материалы и опубликовать статью об этом произведении. Именно указанной теме посвящена переписка музыковеда с женой композитора в период с 28 марта по 10 ноября 1965 г. В письме от 28 марта Л. Кауфман пишет<sup>6</sup>: «Глубокоуважаемая Ирина Ивановна! В настоящее время я заканчиваю работу над книжкой «Украинские народные песни, нашедшие своих авторов». В этой книжке один из разделов посвящен Якову Михайловичу Яциневичу и созданной им обработке народной песни «Сусидка», завоевавшей огромную популярность и, буквально, вытесневшей из обихода первоисточник – галицкую песню «Сусидка». В связи с этим я обращаюсь к Вам с огромной просьбой. Напишите мне все, что Вы знаете и помните о создании этой песни. В каждом главу она была написана, при каких обстоятель-

Сначала исследователь разместил материалы о песне в виде статьи, о чем читаем в письме от 2 августа 1965 г.: «В прошлое воскресенье вышла моя статья в газете «Культура і життя» о «Сусідке». <...>. Статья эта – придверие большой работы, которая будет опубликована в журнале «Вітчизна», а

<sup>5</sup> Леонид Кауфман (1907–1973) – украинский музыковед, композитор; 1949–1951 гг. – заведующий музыкальным отделом «Советское искусство»; 1962–1963 гг. – редактор Издательства изобразительного искусства и музыкальной литературы УССР; с 1964 г. – на творческой работе.

<sup>6</sup> В статье все цитаты из архивных документов, в связи с использованием диалектов, подаем языком оригинала, сохраняя правописание.



чил. Страшно перегружен работой. В частности заканчиваю ту книжку, в которой будет напечатан очерк о "Сусилке". Статья, которая была в газете, это только краткий эскиз. В книжке все это будет значительно подробнее, с нотными примерами и иллюстрациями.

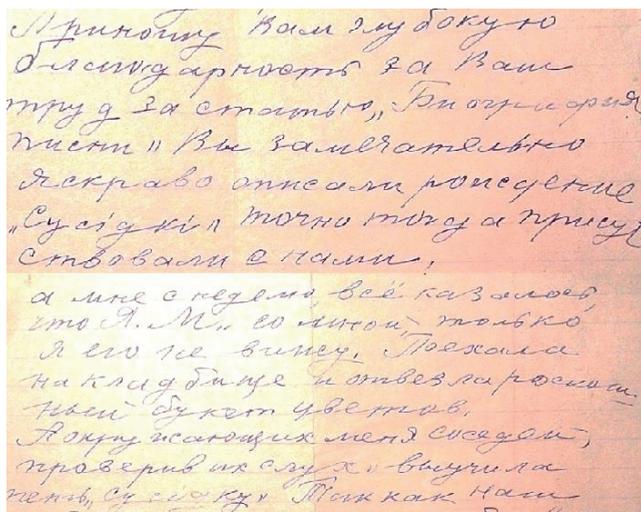
Рисунок 2. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 112. Л. 8.

Отрывок из письма Л. Кауфмана к И. Яциневич от 20 сентября 1965 г.

затем войдет, как один из разделов, в мою книгу "Пісня знаходить автора"» (ЦДАМЛМ 1961–1965а, 7). Впоследствии в результате напряженного труда Л. Кауфман смог реализовать свои первоначальные стремления, о чем указано в письме от 20 сентября 1965 г.: «*Страшно перегружен работой. В частности заканчиваю ту книжку, в которой будет напечатан очерк о "Сусидке". Статья, которая была в газете, это только краткий эскиз. В книжке все это будет значительно подробнее, с нотными примерами и иллюстрациями*» (ЦДАМЛМ 1961–1965а, 8) (рис. 2). Искреннее восхищение Ирины Яциневич после ознакомления с публикацией засвидетельствовано в ее письме (ориентировочно 16 августа 1965 г.): «*Приношу Вам глубокую благодарность за Ваш труд за статью "Биография песни". Вы замечательно ярко описали рождение "Сусідкі" точно тогда присутствовали с нами. <...> мне с неделю все казалось, что Я. М. со мной, только я его не вижу. Поехала на кладбище и отвезла роскошный букет цветов. А окружающих меня соседей, проверив их слух, выучила петь "Сусідку"*» (ЦДАМЛМ 1961–1965б, 16–16об.) (рис. 3).

Таким образом, исследователь воплотил свои грандиозные замыслы издать брошюру, в одном из разделов которой он поместил в художественном стиле всю исследованную информацию о «Сусидке» Я. Яциневича. Именно благодаря этим письмам удалось узнать информацию о существовании такого исследования (Кауфман 1966, 39–46; Кауфман 1973, 45–52), о котором раньше нам известно не было. К сожалению, ни в одном исследованном нами библиотечном каталоге по имени Я. Яциневича такая статья до сих пор не значилась, что еще раз подтверждает несовершенство каталогизации. Кроме того, в ЦГАМЛИ удалось найти и подготовительные черновые материалы Л. Кауфмана о статье (ЦДАМЛМ б/д б, 28–29), а также и саму рукопись этой завершённой работы (ЦДАМЛМ 1969, 1–43; ЦДАМЛМ 1970, 76–85) и лично проникнуть в атмосферу и процесс исследования.

К сожалению, в своей опубликованной работе музыковед Л. Кауфман ни разу не отметил источник получения информации, что у читателя статьи



**Рисунок 3.** ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 16–16об.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 16 августа 1965 г.

может вызвать недоверие. Поэтому обратимся к первоисточникам, а именно к письмам, найденным в ЦГАМЛИ. Из писем Ирины Яциневич выбираем те сведения, которые помогут реконструировать и дополнить историю создания композиции. Так, в письме от 1 апреля 1965 г. она рассказывает: «"Сусідка" попала нам случайно в 1920-м году. В этот период времени Киев переходил их рук в руки одинадцать раз; немцы, петлюровцы, поляки, красные белые и в числе их появились и галичане. Обладая большой квартирой, нам их назначили 4 человека люди оказались музыкальные и Яков Михайлович записал от Ивана Лодзинского город Липа эту веселую "Сусідку". Она была очень коротенькая и Я. М. разработал ее для случайного домашнего ансамбля» (ЦДАМЛМ 1961–19656, 8) (рис. 4); от 29 апреля 1965 г.: «Галичане были случайные люди присланные их правительством. Домком приказал уступить им квартиру. Жили мы на Левашовской улице №46» (ЦДАМЛМ 1961–19656, 13об.) (рис. 5). С другого письма от 27 февраля 1961 г. узнаем, что произведение было переведено композитором для смешанного четырехголосного хора и доведено до такого вида, в котором композиция сейчас известна, только в 1923 г.: «Эта вещь обработана в 1923 году и несмотря на столь колоссальный успех ее не печатали» (ЦДАМЛМ 1961–19656, 2) (рис. 6).

Стоит обратить внимание на выражение И. Яциневич об оригинале галицкой народной песни – «она была очень коротенькая» (ЦДАМЛМ 1961–19656, 8) (рис. 4). Это замечание не совпадает с тем объемом «Сусідки», который мы знаем (произведение состоит из четырех куплетов, звучит в

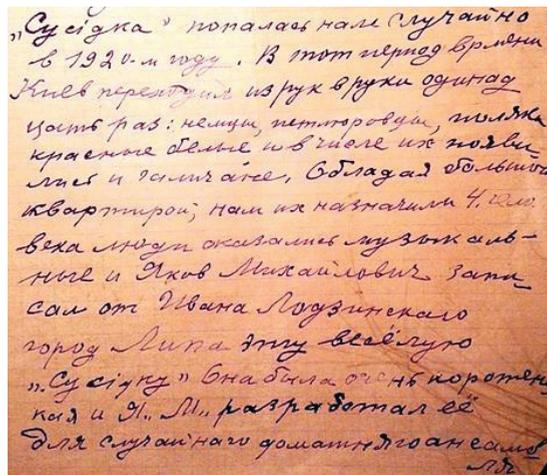


Рисунок 4. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 8.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 1 апреля 1965 г.

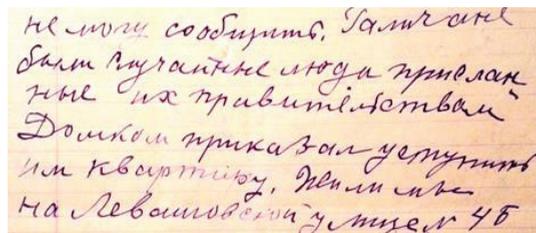


Рисунок 5. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 13об.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 29 апреля 1965 г.

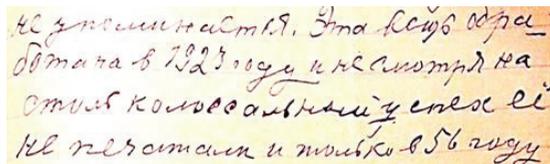


Рисунок 6. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 2.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 27 февраля 1961 г.

быстром темпе чуть больше двух минут). Объяснение этому находим в письме от 1 апреля 1965 г.: «Так он “заспів” “Заспіваймо пісню веселеньку про сусідку славну молоденьку” прочее “про венгерку про мандрівця” все это он ввел свои слова и разработал с увлечением» (ЦДАМЛІМ 1961–19656, 8об.) (рис. 7). Таким образом, становится известно, что Я. Яциневич записал от

Так он записал "Застывающий  
миг" Вселенной про суидуку  
славны походы и просе  
что везет про макари вое все  
это он вбил свои слова и правду  
50 там с чв. 1970 г. 13.24.1977

Рисунок 7. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 80б.  
Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 1 апреля 1965 г.

Мелодія народ. Балери  
Мелодія Я. Яциневича  
Російсько-Українська  
Висхідна

1. Дає - влітку тото все мило  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в

2. Ой, як серце, як серце, як серце  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в

3. Ой, як серце, як серце, як серце  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в

4. Ой, як серце, як серце, як серце  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в

5. Ой, як серце, як серце, як серце  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в  
Про сонце в

Уривок до сусидки, який мимомолоду сповідається в широкій темі (с=88) а майже цбто басів до 4 хвилини і самий шкідливий - в першому темі (с=88)

Рисунок 8. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 19-190б.  
Рукопис «Сусидки» Я. Яциневича



Рисунок 9. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 19.

Отрывок из рукописи «Сусидки» Я. Яциневича

галичан только вторую часть песни, то есть припев (Л. Кауфман отмечает, что это песня чешского происхождения, которая проникла в Галичину из Словакии (Кауфман 1966, 41)). Все остальное – тексты четырех куплетов, их мелодия, обработка для хора – это авторские наработки композитора.

Подтверждение такой трактовке слов Ирины находим в еще одном документе – в рукописи «Сусидки» Я. Яциневича (ЦДАМЛМ б/д б, 19–19об.) (рис. 8). Небольшой фрагмент этого нотного материала разместил в своей статье Л. Кауфман (Кауфман 1973, 51), однако полностью рукопись публикуется впервые. В нотах видим некоторые отметки, сделанные четко, красным карандашом: между второй и третьей аколладами – «Слова лично Яциневича», возле третьей аколлады – «Слова народні»<sup>7</sup> (рис. 9). Сравнение графического изображения этих надписей с почерком писем И. Яциневич, а также нотного текста с почерком Я. Яциневича, дает возможность сделать выводы, что нотная запись сделана собственноручно самим композитором, а красные указания – его женой.

Рукопись сочинения содержит и небольшое примечание, что указывает нам на некоторые исполнительские особенности, которые задумал Я. Яциневич: «Примітка. 3-й куплет («Маю жінку молоду») співається в ширшому темпі (четвертна=88), а після цього заспів до 4-го куплету і самий куплет – в першому темпі (четвертна=120)»<sup>8</sup> (ЦДАМЛМ б/д б, 19) (рис. 10).

Интересно, что в одном из первых нотных изданий «Сусидки» примечание сохранено (в частности, Государственное издательство изобразительного искусства и музыкальной литературы, 1958) (Яциневич 1958) (рис. 11). Несмотря на это, хоровые коллективы все равно не придерживаются этого указания. Так, например, студенческий хор Национальной музыкальной академии Украины имени П. И. Чайковского (Киев, Украина) под руководством П. Муравского (запись 2001 г.), при воспроизведении образа и харак-

<sup>7</sup> «Слова народные» (здесь и дальше приводим наш перевод украиноязычных цитат на русский).

<sup>8</sup> «Примечание. 3-й куплет («Маю жінку молоду») поется в широком темпе (четвертная=88), а затем запев к 4-му куплету и самый куплет – в первом темпе (четвертная=120)».

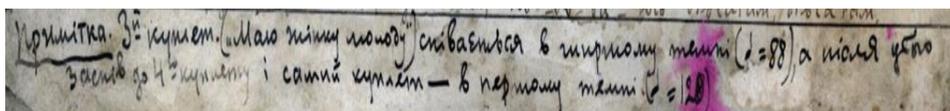


Рисунок 10. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 19.  
Примечание из рукописи «Сусидки» Я. Яциневича

**СУСІДКА**

Українська народна пісня  
Обробка Я. ЯЦИНЕВИЧА

**Allegro** ♩:120

Хор

1. 2. 3. 4. За - сні - вай - мо віс - но ва - се - лень - ку про су - ціа - ку мо - ло - дь - ку, про су - ціа - ку

1. 2. 3. 4. за - сні - вай - мо, сир - цю ва - нязь, се - лень - мо! мо - ло - дь - ку, су - ціа - ку! По - лич мо - жі

1. 2. 3. 4. Ой су - ціа - ва, су - ціа - ко, су - ціа - кал! По - лич мо - жі

ре - шіт - ко, ре - шіт - ко: я си му - ки про - трі - су, про - трі - су,  
ма - ло - дь - ку, ма - ло - дь - ку: мог - ла би ся вко - ли - ти, вко - ли - ти,  
ман - дрі - вий, ман - дрі - вий: я ман - дрі - вий, туг і там, туг і там,

за - тра вран - ці при - мо - су, при - мо - су! Я си му - ки  
му - сь би ся жо - ли - ти, жо - ли - ти. Мог - ла би ся  
по - до - ба - юсь дів - ча - там, дів - ча - там! Я нан - дру - ю

про - трі - су, про - трі - су, за - тра вран - ці при - мо - су, при - мо - су!

1. 2. 3. 4. Ма - ло жін - ку мо - ло - дь - ку, мо - ло - дь - ку, я си му - жі  
4. Ой дів - чи - но, що вір на, но вір на, би я зля - рещь

1. 2. 3. 4. хто - ли - ти, хто - ли - ти, му - сь би ся жо - ли - ти, жо - ли - ти,  
тут і там, тут і там, по - до - ба - юсь дів - ча - там, дів - ча - там!

Примечание: 3-й куплет «Малю жінку» в рукописі позначено  $\text{♩}=88$ . Після нього йде до 4-го куплету і танці куплет до 4-го куплету — в першому танці  $\text{♩}=120$ .

Рисунок 11. Оpubлікований музичальний текст «Сусидки» Я. Яциневича  
(Государственное издательство изобразительного искусства и музыкальной литературы, Киев, 1958 г.)

тера музыки песни, все же меняет темп не только в третьем (как задумал автор), но и в четвертом куплетах<sup>9</sup>.

Опубликованный музыкальный текст «Сусидки» Я. Яциневича почти полностью совпадает с рукописным (исключение – один такт в запеве, где на словах «звеселяймо» в партии тенора упущено «*ре диез*» и еще один такт в припеве, где на словах «*позич*» для удобства пения в сопрано добавлен проходной звук «*фа*») (рис. 8 и 11). В вербальном тексте тоже есть несколько незначительных отличий, о которых упоминает в письме от 3 декабря 1956 г. родной брат И. Яциневич Мефодий Павловский. Ему удалось ознакомиться с «Сусидкой» в этом же издании, однако двумя годами ранее: «*В тексті я помітив 4-5 помилок: замість “мандрую ту і там” надрукували “тут і там”; замість “най сі вусі підкручу” – “най си”, муки “протрушу”... Отже покину і все*»<sup>10</sup> (ЦДАМЛМ б/д б, 42об.) (рис. 12).

Сюда же можно добавить и замену вместо «пожич» – «позич», вместо «рано» – «вранці», вместо «рано» – «тобі», вместо «молоденького» – «молодого», вместо «не вір мі» – «не вір ми». Однако эти небольшие музыкальные и вербальные коррекции по сравнению с рукописью существенно ничего не меняют. Более важным фактом является отсутствие в печати авторских темповых и образных указаний «*Маршовою ходою. Бадьоро. Галицька військова жартовлива пісня*»<sup>11</sup>, а также неверное указание темпа (в Я. Яциневича – четвертная = 120, в издании – четвертная = 128) (ЦДАМЛМ б/д б, 19) (рис. 8 и 11).

В эпистолярии находим сведения и о первом сценическом исполнении «Сусидки» под руководством самого Я. Яциневича: «*В 24 году в мае месяце в Одессе выступил Яциневич в качестве дирижора гос. капеллы и в первый раз спел “Сусідку”. Успех был колоссальный и с тех пор на концертах обязательно публика просила спеть “Сусідку”*» (письмо от 1 апреля 1965 г.) (ЦДАМЛМ 1961–19656, 8об.) (рис. 13).

Песня стремительно стала популярной. Отдельные упоминания об исполнении «Сусидки» найдены нами в газетной периодике. В ЦГАМЛИ удалось отыскать выписки из газет<sup>12</sup> о концертах и мероприятиях, в которых

<sup>9</sup> Запись произведения «Сусидки» Я. Яциневича в исполнении студенческого хора Национальной музыкальной академии Украины имени П. И. Чайковского под руководством П. Муравского можно прослушать на сайте «Наша парафія» <https://parafia.org.ua/piece/oj-susidko-susidko/>

<sup>10</sup> «В тексте я заметил 4-5 ошибок: вместо “мандрую ту і там” напечатали “тут і там”; вместо “най сі вусі підкручу” – “най си муки протрушу”... И так пока и все».

<sup>11</sup> «Маршевой поступью. Бодро. Галицкая военная шуточная песня».

<sup>12</sup> С оригиналами некоторых из этих заметок, помещенными в архиве ИИФЭ, работали Т. Филенко и О. Семирозум. Однако исследователи в своих статьях опубликовали только отдельные фрагменты этих статей.

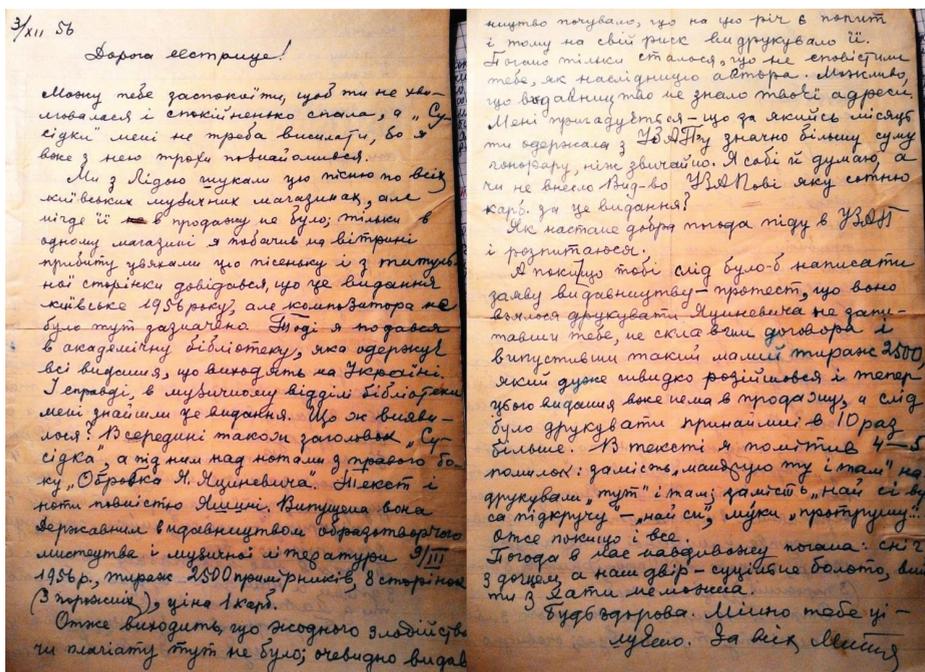


Рисунок 12. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 42–42об.  
 Письмо М. Павловского к И. Яциневич от 3 декабря 1956 г.

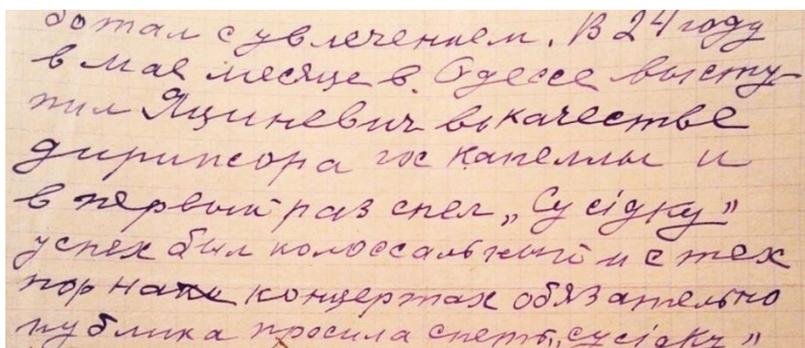
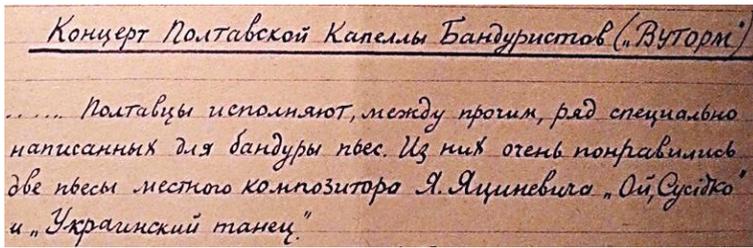


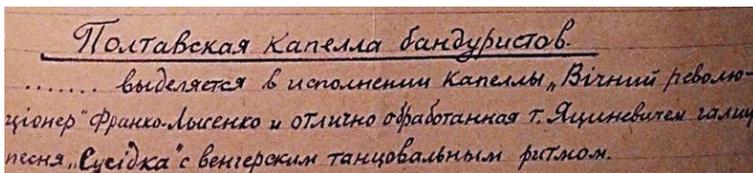
Рисунок 13. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 8об.  
 Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 1 апреля 1965 г.

принимал участие Я. Яциневич как дирижер, сделанные аккуратным почерком (ЦДАМЛМ б/д б, 23–26об.). К сожалению, установить личность этого переписчика пока не удалось. Надеемся, дальнейшие исследования помогут достоверно это обнаружить. Так, в газете «Вечерние Известия» (Одесса) от 24 июля 1928 г. (№1666) о концерте Полтавской капеллы бандуристов



**Рисунок 14.** ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 26.

Выписка из газеты «Вечерняя Известия» (Одесса) (№1666, от 24 июля 1928 г.)



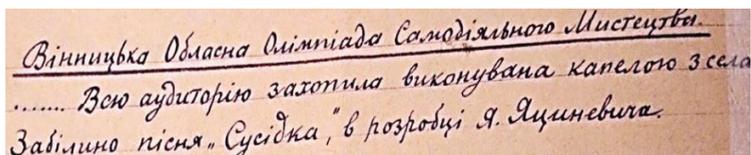
**Рисунок 15.** ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 26.

Выписка из газеты «Известия» (№259, от 25 июля 1928 г.)

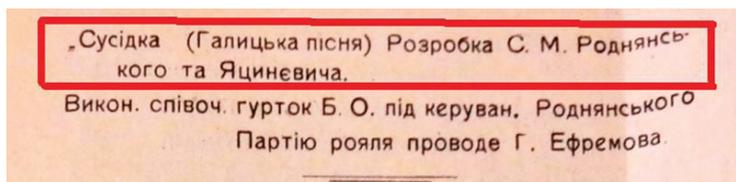
указано: «Полтавцы исполняют, между прочим, ряд специально написанных для бандуры пьес. Из них очень понравились две пьесы местного композитора Я. Яциневича “Ой, Сусідко” и “Украинский танец”» (ЦДАМЛМ б/д б, 26) (рис. 14), другая одесская газета «Известия» (№259 от 25 июля 1928 г.) писала: «<...> выделяется в исполнении Капеллы «Вічний революціонер» Франко-Лысенко и отлично обработанная т. Яциневичем галицкая песня «Сусідка» с венгерским танцевальным ритмом» (ЦДАМЛМ б/д б, 26) (рис. 15), а в газете «Киев» в августе 1936 г. о Винницкой областной олимпиаде самодеятельного искусства отмечено: «Всю аудиторію захопила виконувана капелюю з села Забілино пісня “Сусідка”, в розробці Я. Яциневича»<sup>13</sup> (ЦДАМЛМ б/д б, 26об.) (рис. 16).

В фондах ЦГАМЛИ среди архивных документов в деле об украинском дирижере Г. Вережке найдено несколько программ концертов, которые происходили в Киеве. Одна из них – программа торжественного заседания-концерта, посвященного 12-летию УССР от 28 декабря 1929 г. (в Первом отделении среди произведений Н. Лысенко, В. Косенко, Г. Вережки, Ф. Шуберта и других в исполнении Певческого кружка Ленинградского Украинского Государственного Дома Образования имени Г. И. Петровского под руководством С. Роднянского прозвучала «Сусідка» Я. Яциневича)

<sup>13</sup> «Всю аудиторию захватило исполнение капеллой из села Забилиных песни «Сусідка», в разработке Я. Яциневича».



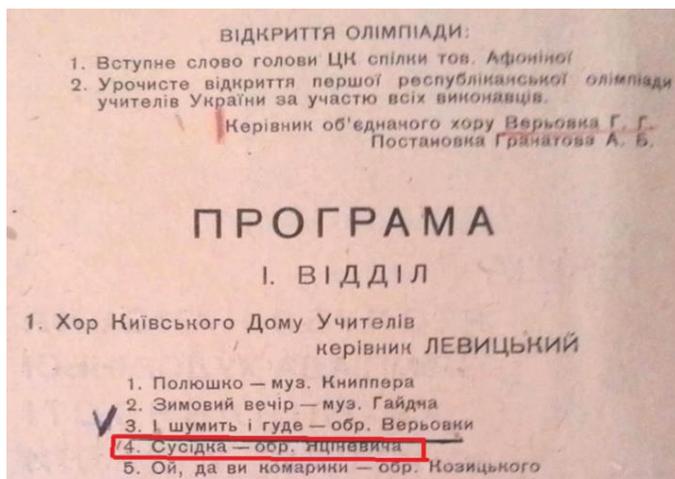
**Рисунок 16.** ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 26об.  
Выписка из газеты «Киев» (август, 1936 г.)



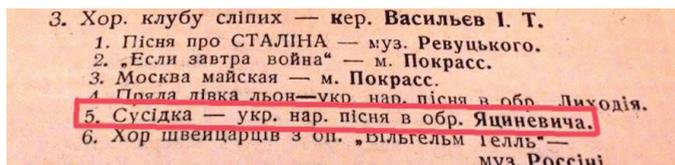
**Рисунок 17.** ЦГАМЛИ. Ф. 1078. Оп. 2. Д. 127. Л. 7.  
Фрагмент Программы торжественного заседания-кон-  
церта к 12-летию УССР (28 декабря 1929 г.)

(ЦДАМЛМ 1929–1940, 7) (рис. 17). Вторая – программа Первой республиканской олимпиады художественной самодеятельности учителей Украины от 1–4 июля 1937 г., на которой 1 июля в первом отделении хором Киевского Дома Учителей (руководитель Левицкий) опять же была исполнена «Сусідка» (ЦДАМЛМ 1929–1940, 83об.) (рис. 18). Еще один документ – программа Второго конкурса хоров и капелл Киева от 17–18 октября 1938 г., на которой во втором отделении в исполнении хора клуба незрячих (руководитель И. Васильев) опять же прозвучала «Сусідка» (ЦДАМЛМ 1929–1940, 89) (рис. 19). Однако эта композиция стала популярной не только в Украине, но и за ее пределами. В письме к Л. Кауфману от 2 апреля 1965 г. И. Яциневич отмечает: «Сусідку исполняли во Владивостоке, в Комп А.С.С.В. в Тбилиси, Баку и конечно в Западной Украине» (ЦДАМЛМ 1961–19656, 24) (рис. 20).

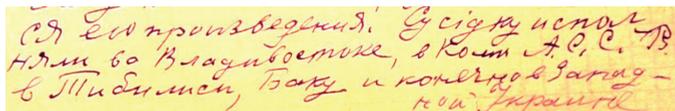
Несмотря на большой успех «Сусідки», произведение было опубликовано только после смерти композитора – в 1956 г., что связано с запретом многих композиций автора: «Никакое творчество Яциневича не допускалось к печати. Была такая у него бравурная вещица “Гей на весла!”. Она была издана, как приложение к музыкальному журналу, а теперь в списке не упоминается. <...>. Даже такая любимая шуточная песенка “Сусідка” не упоминается» (И. Яциневич, письмо от 27 февраля 1961 г.) (ЦДАМЛМ 1961–19656, 1об.–2) (рис. 21).



**Рисунок 18.** ЦГАМЛИ. Ф. 1078. Оп. 2. Д. 127. Л. 83об.  
Фрагмент Программы Первой республиканской олимпиады художественной самодеятельности учителей Украины (1–4 июля 1937 г.)

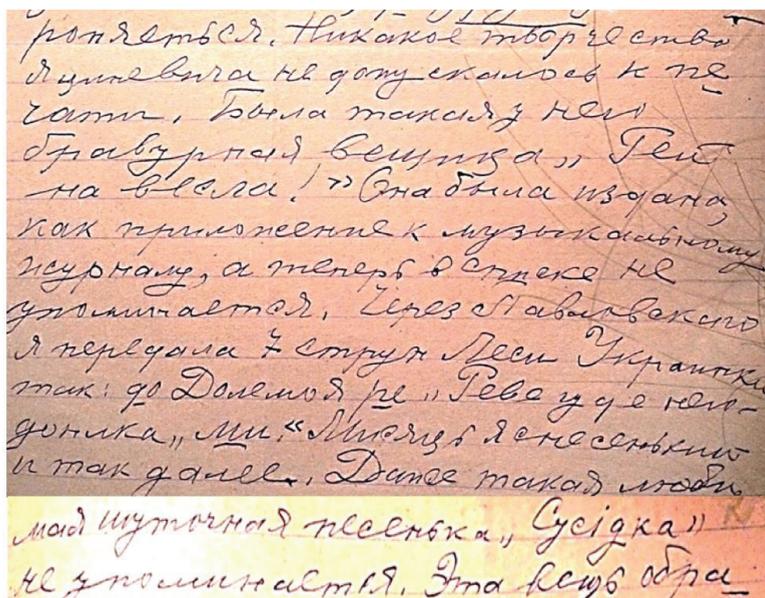


**Рисунок 19.** ЦГАМЛИ. Ф. 1078. Оп. 2. Д. 127. Л. 89.  
Фрагмент Программы Второго конкурса хоров и капелл г. Киева  
(17–18 октября 1938 г.) (II отдел)



**Рисунок 20.** ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 24.  
Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 2 апреля 1965 г.

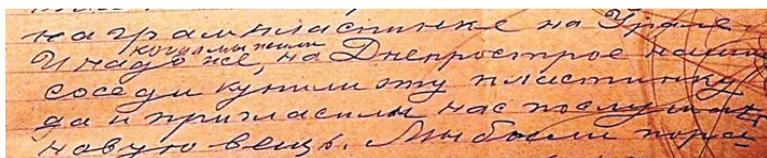
Поэтому неудивительно, что с произведением Я. Яциневича случилась неприятная история, описанная в письмах И. Яциневич, что вообще могло бы повлечь полное забвение об истинном авторе «Сусідки»: «*Не взирая на такой успех, никому и в голову не приходило издать ее потому что Козицкий и Верекивский имели на Яциневича “зуб”. Некий Брешки Зносковский догадался – выдал “Сусідку” за свою на грампластинку*» (1 апреля 1965 г.)



рождается. Никакое творчество  
иначе вы не додумаетесь к не-  
заметно, была так и не  
Гравюра на визитке «Гей-  
на в сила!» Она была издана,  
как прилагательное к музыкальному  
исурному, а теперь в Европе не  
упоминается. Через Ставицкого  
я передала 7 струн Лесю Украинку  
так до Далекой ре «Гей у чей кель-  
фоника», мн. «Молодое детское  
и так далее. Далекая такая мода  
мод и точная песенка «Сусидка»  
не упоминается. Это вещь обра-

Рисунок 21. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 1об.

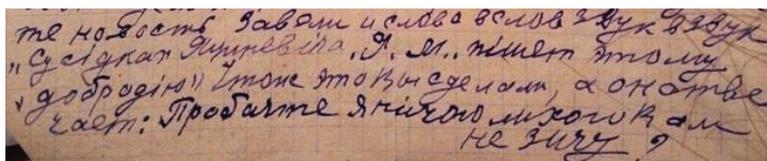
Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 27 февраля 1961 г.



на графиках и рисунках на Украине  
и на Днепрострое на Украине  
соседи купили эту пластинку  
да и пригласили нас поехать  
навстречу везти. Мы были пора-

Рисунок 22. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 2.

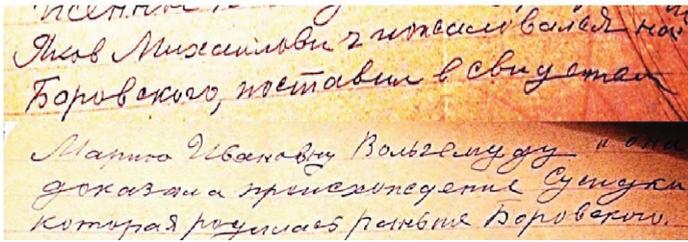
Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 27 февраля 1961 г.



те но востанавлю и слова в слова  
«Сусидка» Яциневича, Я. Я., имеет это  
«добро» тоже это в себе и ам, а она в  
есть: Продайте Яциневича, а он  
не везет, 9

Рисунок 23. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 8об.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 1 апреля 1965 г.



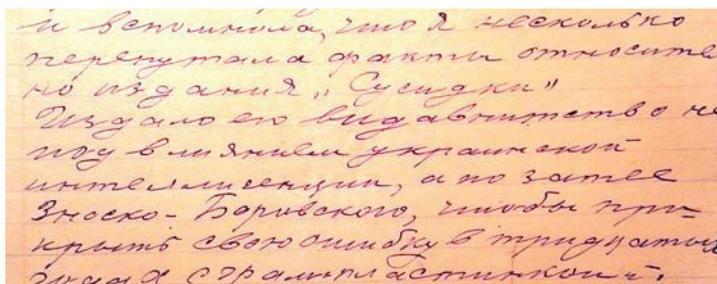
**Рисунок 24.** ЦДАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 2.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 27 февраля 1961 г.

(ЦДАМЛМ 1961–19656, 8об.) (рис. 22) «<...> на Урале. И надо же, когда мы жили на Днепрострое наши соседи купили эту пластинку да и пригласили нас послушать новую вещь» (27 февраля 1961 г.) (ЦДАМЛМ 1961–19656, 2) (рис. 23). «Завели и слово в слово звук в звук “Сусидка” Яциневича. Я. М. пишет этому “добродію”: чтож это Вы сделали, а он отвечает: “Пробачте. Я нічого лихого Вам не зичу?”» (1 апреля 1965 г.) (ЦДАМЛМ 1961–19656, 8об.) (рис. 24). «Яков Михайлович пожаловался на Боровского, поставил в свидетели Маршо Ивановну Вольгемуд и она доказала происхождение Сусидки которая родилась раньше Боровского» (27 февраля 1961 г.) (ЦДАМЛМ 1961–19656, 2–2об.) (рис. 24).

Информацию о «рождении» «Сусидки» в печати удалось отыскать в письме М. Павловского от 3 декабря 1956 г., где указано: «Дорога сестриця! Можу тебе заспокоїти, щоб ти не хвилювалася і спокійненько спала, “Сусидки” мені не треба висилати, бо я вже з нею трохи познайомився. Ми з Лідою шукали цю пісню по всіх київських музичних магазинах, але нігде її в продажу не було; тільки в одному магазині я побачив на вітрині прибиту цвяхами цю пісеньку і з титульної сторінки довідався, що це видання київське 1956 року, але композитора не було тут зазначено. Тоді я подався в академічну бібліотеку, яка одержує всі видання, що виходять на Україні. І справді, в музичному відділі бібліотеки мені знайшли це видання. Що ж виявилось? В середині також заголовок “Сусидка”, а під ним над нотами з правого боку “Обробка Я. Яциневича”. Текст і ноти повністю Яшині. Випущена вона Державним видавництвом образотворчого мистецтва і музичної літератури 9/III 1956 р., тираж 2500 примірників, 8 сторінок (3 порожніх), ціна 1 крб. Отже виходить, що жодного злочинства чи плагиату тут не було; очевидно видавництво почувало, що на цю річ є попит і тому на свій ризик видрукувало її»<sup>14</sup>

<sup>14</sup> «Дорогая сестрица! Могу тебя успокоить, чтобы ты не волновалась и спокойненько спала, «Сусидки» мне не надо высылать, я уже с ней немного познакомился. Мы с Лидой искали эту песню по всем киевским музыкальным магазинам, но нигде ее в продаже не



**Рисунок 25.** ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 5.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 17 марта 1961 г.

(ЦДАМЛМ б/д б, 42) (рис. 12). Подтверждением этого стало письмо И. Яциневич от 17 марта 1961 г: «...я несколько перепутала факты относительно издания “Сусидки”. Издало его издавничество не под влиянием украинской интеллигенции, а по затее Зноско-Боривского, чтобы прикрыть свою ошибку в тридцатых годах с грампластинкой» (ЦДАМЛМ 1961–19656, 5) (рис. 25).

Стоит отметить, что издание «Сусидки» Я. Яциневича было сделано без ведома Ирины Яциневич как наследницы авторских прав на произведения ее мужа. М. Павловский в письме от 3 декабря 1956 г. отмечает: «*Погано тільки сталося, що не сповістили тебе, як наслідницю автора. Можливо, що видавництво не знало твоєї адреси. Мені пригадується – що за якийсь місяць ти одержала з УЗАПу<sup>15</sup> значно більшу суму гонорару, ніж звичайно. Я собі й думаю, а чи не внесло Вид-во УЗАПові яку сотню карб. за це видання? Як настане добра погода піду в УЗАП і розпитаюся. А поки що тобі слід було-б написати заяву видавництву – протест, що воно взялося друкувати Яциневича не запитавши тебе, не склавши договора і випустивши такий малий тираж 2500, який дуже швидко розійшовся і тепер цього видання вже нема*

было; только в одном магазине я увидел на витрине прибитую гвоздями эту песенку и с титульной страницы узнал, что это издание киевское 1956 г., но композитор не был здесь указан. Тогда я отправился в академическую библиотеку, которая получает все издания, выходящие на Украине. И действительно, в музыкальном отделе библиотеки мне нашли это издание. Что же оказалось? В середине также заголовок «Сусидка», а под ним над нотами с правой стороны «Обработка Я. Яциневича». Текст и ноты полностью Яшины. Выпущена она Государственным издательством изобразительного искусства и музыкальной литературы 9/ИИИ 1956, тираж 2500 экземпляров, 8 страниц (3 пустых), цена 1 руб. Получается, что ни воровства или плагиата здесь не было; очевидно издательство чувствовало, что на эту вещь есть спрос и поэтому на свой риск напечатало ее».

<sup>15</sup> УЗАП – Управление защиты авторских прав.

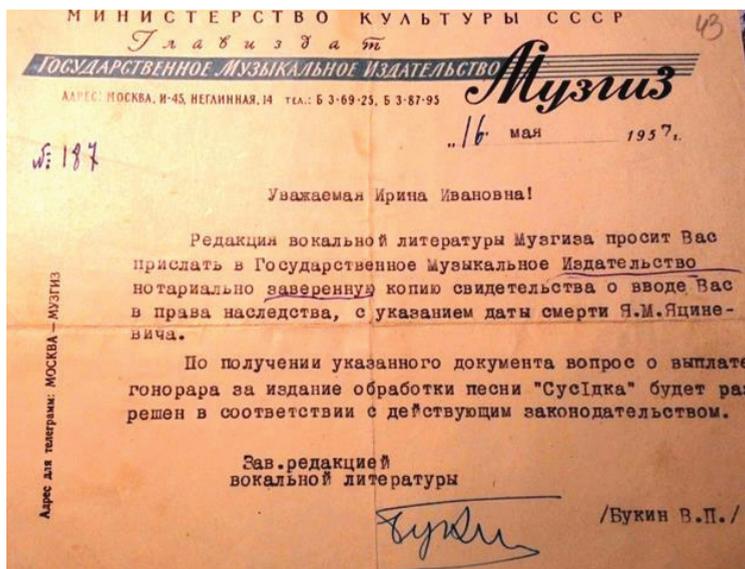


Рисунок 26. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 43.

Письмо от редакции вокальной литературы Государственного музыкального издательства к И. Яциневич от 16 мая 1957 г.

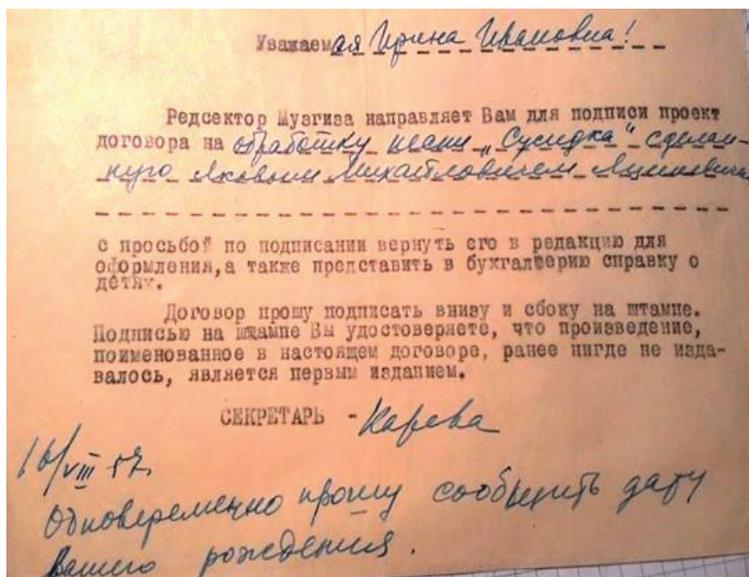


Рисунок 27. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 274. Л. 44.

Письмо от редакции вокальной литературы Государственного музыкального издательства к И. Яциневич от 16 августа 1957 г.

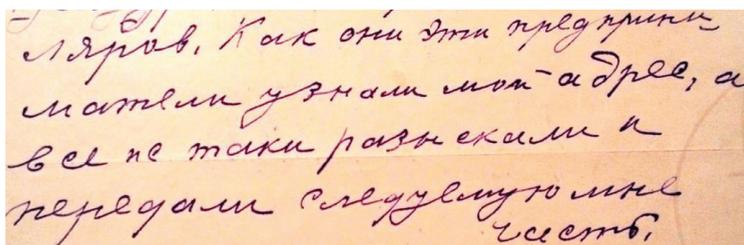


Рисунок 28. ЦГАМЛИ. Ф. 4. Оп. 1. Д. 256. Л. 4.

Отрывок из письма И. Яциневич к Л. Кауфману от 7 марта 1961 г.

в продажу, и след было друковать *принаймни в 10 раз больше*<sup>16</sup> (ЦДАМЛМ б/д б, 42об.) (рис. 12). Очевидно, Ирина прислушалась к совету брата, ведь впоследствии она получила два письма от редакции вокальной литературы Государственного музыкального издательства с просьбой «<...> прислать в Государственное Музыкальное Издательство нотариально заверенную копию свидетельства о вводе Вас в права наследства, с указанием даты смерти Я. М. Яциневича. По получении указанного документа вопрос о выплате гонорара за издание обработки песни “Сусидка” будет разрешен в соответствии с действующим законодательством» (от 16 мая 1957 г.) (ЦДАМЛМ б/д б, 43) (рис. 26), а также: «Редсектор Музгиза направляет Вам для подписи проект договора на обработку песни “Сусидка” сделанную Яковым Михайловичем Яциневичем с просьбой по подписании вернуть его в редакцию для оформления, а также представить в бухгалтерию справку о детях» (от 16 августа 1957 г.) (ЦДАМЛМ б/д б, 44) (рис. 27). В результате, И. Яциневич получила гонорар: «Как они эти предприниматели узнали мой адрес, а все ж таки разыскали и передали следующую мне часть» (письмо от 7 марта 1961 г.) (ЦДАМЛМ 1961–19656, 4) (рис. 28).

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Поиск и восстановление популярных композиций бесспорно является важным аспектом исследования жизненного и творческого пути малоизвестных авторов. Ведь восстановление новых фактов каждый раз открывает новые грани личности композитора, а также самого сочинения. Поэтому необходимо заниматься исследованием истории создания музыкальных

<sup>16</sup> Плохо только, не известили тебя, как наследницу автора. Возможно, что издательство не знало твоего адреса. Мне вспоминается – что за какой-то месяц ты получила из УЗАПа значительно большую сумму гонорара, чем обычно. Я себе и думаю, а не внесло ли Изд-во УЗАПу некую сотню руб. за это издание? Как наступит хорошая погода пойду в УЗАП и расспрошу. А пока тебе следовало-бы написать заявление издательству – протест, оно взялось печатать Яциневича не спросив тебя, не составив договора и выпустив такой маленький тираж 2500, который очень быстро разошелся и теперь этого издания уже нет в продаже, и следовало бы напечатать по крайней мере в 10 раз больше».

композиций, чтобы сохранить их настоящее авторство и в дальнейшем избегать ситуаций, подобных той, которая возникла, в частности, с «Сусидкой» Я. Яциневича.

## Литература

- Гайдучик 2015а – Дарина Гайдучик. «Літургія святого Іоанна Златоустого» у творчості Я. Яциневича та К. Стеценка: спільні та відмінні риси. *Релігія. Філософія. Культура: матеріали Міждисциплінарної Всеукраїнської науково-практичної конференції*. Чернівці: ЧНПУ, 76–87.
- Гайдучик 2015б – Дарина Гайдучик. Джерелознавчі аспекти дослідження творчої діяльності Я. М. Яциневича. *Слов'янське музичне мистецтво в контексті європейської культури: матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції молодих учених та студентів*. Вінниця: ТОВ «Нілан», 134–138.
- Гайдучик 2016а – Дарина Гайдучик. Виконавські аспекти духовних творів Я. Яциневича (на прикладі «Літургії святого Іоанна Златоустого»). *Глухів музичний: земля Березовського і Бортнянського: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції молодих учених і студентів*. Режим доступу: <https://drive.google.com/file/d/0B1PrGvfdQ7b4Y2NHNmMwdUtqcVU/view> (дата звернення: 07.04.2018).
- Гайдучик 2016б – Дарина Гайдучик. Духовні твори Я. Яциневича у церковно-співацькій практиці ХХ століття (за архівними матеріалами). *Традиції та новації у вищій архітектурно-художній освіті: збірник наукових праць*. №2. Харків: ХДАДМ, 19–31.
- Гамкало 1985 – Іван Гамкало. Яциневич Яків Михайлович. *Українська радянська енциклопедія*. Т. 12. Київ: Головна редакція УРЕ, 531.
- Гобдич 2006 – Микола Гобдич. Від упорядника. *Яциневич Яків. Духовні твори*. Київ: Камерний хор «Київ», 4–5.
- Засадна 2014 – Ольга Засадна. *Українська церковно-музична творчість 20-х рр. ХХ століття: жанрові пріоритети та стилістичні особливості (на прикладі доробку композиторів Київської хорової школи)*: дис. ... канд. мистецтвознавства: спец. 26.00.01 «Теорія та історія культури (мистецтвознавство)». Київ: Національна музична академія України ім. П. І. Чайковського. 216 с.
- Карась 2012 – Ганна Карась. *Музична культура української діаспори в світовому часопросторі ХХ століття*. Івано-Франківськ: Тіповіт. 1164 с.
- Кауфман 1966 – Леонід Кауфман. *Пісня знаходить автора*. Київ: Товариство «Знання» УРСР. 48 с.
- Кауфман 1973 – Леонід Кауфман. *О популярных украинских народных песнях и их авторах*. Москва: Советский композитор. 83 с.
- Корній 2006 – Лідія Корній. Я. Яциневич. Повернення із забуття. *Яциневич Я. Духовні твори*. Ред. М. Гобдич. Київ: Камерний хор «Київ», 6–9.
- Костюк 1968 – О. Костюк. *Яків Михайлович Яциневич (1869–1945) – композитор, диригент, педагог*. Вісті. Ч. 3 (26). Твін Сіті, 3–4.
- РЗКІЩ 1967 – *Різвяний збірник. Колядки та цедрівки*. Ред.-упор. В. Завітневич. Т. 1. Нью-Йорк: Науково-богословський ін-т УПЦ в США. 669 с.
- Семирозум 2005 – Оксана Семирозум. *Музично-історичні джерела до біографії та творчої діяльності Я. М. Яциневича. Каталог рукописних та друкованих матеріалів*. Київ: Національна музична академія України ім. П. І. Чайковського. 235 с.
- Філенко 1989 – Тарас Філенко. Не здоланий зневірою. *Музика*. № 6, 26–28.
- Філенко 1995 – Тарас Філенко. З архіву композитора і диригента Я. М. Яциневича. *Український музичний архів*. Вип. 1. Київ: Центрмузінформ, 189–214.

- Філенко 1996 – Тарас Філенко. З яблуневоцвітної мелодії (до 50-ліття від дня смерті Якова Яциневича). *Альманах Українського народного союзу*. Вип. 86. Джерзі Сіті – Нью-Йорк: Свобода, 175–184.
- Харченко 2013 – Олена Харченко. Київські концерти духовної музики кінця ХІХ–початку ХХ століть і їх виконавці (за матеріалами київської преси 1900–1917 років). *Мистецтвознавчі записки*. Вип. 24. Київ: Міленіум, 120–127.
- ЦДАМЛМ 1929–1940 – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 1078, оп. 2., спр. 127, 127 арк.: *альбом з документами про життя і творчість Верьовки Г. Г. Т. 2*.
- ЦДАМЛМ 1961–1965а – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 4, оп. 1, спр. 112, 8 арк.: *листи Кауфмана Л. С. Яциневич І. І.*
- ЦДАМЛМ 1961–1965б – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 4, оп. 1, спр. 256, 24 арк.: *листи Яциневич І. І. до Кауфмана Л. С.*
- ЦДАМЛМ 1969 – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 4, оп. 2, спр. 120, 78 арк.: *«О популярных украинских народных песнях и их авторах»: монографічний нарис Кауфмана Л. С.*
- ЦДАМЛМ 1970 – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 4, оп. 2, спр. 121, 88 арк.: *«Рассказы об украинских народных песнях»: монографічний нарис. Перший варіант.*
- ЦДАМЛМ 6/д а – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 4, оп. 2., спр. 726, 47 арк.: *відгуки різних осіб на брошуру Кауфмана Л. С. «Пісня знаходить автора».*
- ЦДАМЛМ 6/д б – Центральний державний архів-музей літератури і мистецтва України, ф. 4, оп. 1, спр. 247, 119 арк.: *підготовчі матеріали Кауфмана Л. С. про різних осіб: біографічні довідки, виписки з книг, статті різних авторів та ін.*
- Чамахуд 2017 – Дарина Чамахуд. Вплив мистецького оточення Якова Яциневича на формування його творчої індивідуальності. *Музикознавчий універсум молодих: тези міжнародної наукової конференції*. Львів: Видавець Т. Тетюк, 157–158.
- Щербанюк 2013 – Ірина Щербанюк. Прийдіть, поклонітесь. *Надвірнянський Деканат*: веб-сайт. Режим доступу: <http://cerkva.if.ua/index.php?id=3357&action=art> (дата звернення: 03.04.2019)
- Юрченко 2004 – Мстислав Юрченко. *Яків Яциневич. Духовна музика українських композиторів 20-х років ХХ ст.* Ред.-упор. М. Юрченко. Київ: Видавництво імені О. Теліги, 100.
- Яциневич 1922а – Яків Яциневич. *Коліскова пісня*: ноти. Київ: Губсоюз. 3 с.
- Яциневич 1922б – Яків Яциневич. *Літня ніч*: ноти. Київ: Губсоюз. 3 с.
- Яциневич 1929 – Яків Яциневич. *Досвітні огні*: ноти. Харків: Держвидав України. 7 с.
- Яциневич 1958 – Яків Яциневич. *Сусідка*: ноти. Київ: Державне видавництво образотворчого мистецтва і музичної літератури. 4 с.
- Яциневич 2006 – *Яків Яциневич. Духовні твори*. Ред.-упоряд. М. Гобдич. Київ: Камерний хор «Київ». 59 с.
- Яциневич 2019 – Яків Яциневич. Яків Михайлович Яциневич. *Музична бібліотека*: веб-сайт. Режим доступу: <http://ifreestore.net/139/> (дата звернення: 03.02.2019)

## Daryna Chamakhud

### YAKIV YATSYNEVYCH'S "VIZYTIVKA": THE HISTORY OF CREATION AND SCENIC LIFE OF FOLK SONG "SUSIDKA" ARRANGEMENT

#### Summary

Background. The composers' names are often associated with their certain works. With the name of Yakiv Mikhailovich Yatsynevych, who is the author around two hundred musical compositions in various genres, is connected the composition known among many connoisseurs of folk songs. This is the composition, which despite the prolonged prohibition of Y. Yatsynevych's compositions not only printing but also performing, gained popularity even during the life of the artist. Actually not a lot of people know the authorship of this work, all the more, usually, "Susidka" occurs as an arrangement of a folk song. Uncertainty of information about this Y. Yatsynevych's work is connected with the fact, that in Ukrainian musicology very little attention has been paid to the composer yet, and in his biography still remain many gaps.

So, the research of composer's musical works and his biographical documents to clarify and supplement the creative portrait of artist should be continued and that this explains the relevance of the selected topic.

Objectives. During the process of work the task was set on the basis of previously unknown archival materials placed in Central State Archives Museum of Literature and Arts of Ukraine (TsDAMLM of Ukraine), to investigate and reconstruct the history of the creation and existence of Y. Yatsynevych's choral secular work "Susidka" in a singing practice in the XXth century.

Methods. Following methods of research were used during the accomplishment of pointed tasks: search of resources, systematization; historical-chronological; comparison; synthesis; analogy; analysis; summarizing.

Results. In the process of research in Central State Archives Museum of Literature and Arts of Ukraine (Kyiv) were found out many valuable sources. Among them, more than twenty letters which are the correspondence of composer's wife – Iryna Yatsynevych with the musicologist Leonid Kaufman. The correspondence had two phases – in 1961 and in 1965 and one letter is dated 1966. Discovered epistolary helps to discover certain information about Y. Yatsynevych's "Susidka".

In 1965, L. Kaufman intended to collect materials and publish a small brochure on the history of folk song arrangements. Due to the letters found, it was possible to establish the information about the existence of L. Kaufman's intel-

ligence, which hadn't been known to us before, because in any library catalogue, which we have investigated, under the name of Y. Yatsynevych such an article hasn't been distinguished yet. In addition, in TsDAMLM L. Kaufman's preparatory draft materials to the article as well as the manuscript of this completed work have been likely found. Unfortunately, in his published work about Y. Yatsynevych's "Susidka", a musicologist has never mentioned the ways of obtaining information that may cause distrust. Accordingly, let us turn to the ultimate sources, particularly to the the epistolary, which we have found at TsDAMLM.

From the letters of Mrs. Irina, we select the information that will help to reconstruct and supplement the history of the composition: place and date of the song recording (Kyiv, 1920), information about the carrier of the musical material (recorded from the voice of Ivan Lodzinsky). In the letters Y. Yatsynevych repeatedly notes that "Susidka" is not just the arrangement of folk songs, but almost the original author's composition: Y. Yatsynevych recorded only the second part of the song, that is, only a refrain, all the rest the texts of the four verses, their melody, an arrangement for the choir – these are an authorial accomplishments of the composer.

In the process of research, a musical manuscript of the original "Susidka" was found, which holistically published in the article for the first time. As a result, the author's notes which point at some performing aspects in the archival original and the earliest published sheet music which are in library (1958) are compared. It is identified that the notes coincide, but modern choral groups still do not follow the signs made by Y. Yatsynevych. In the musical text of the manuscript and published sheet music there are a few minor differences in musical and verbal texts.

In the epistolary the information about the first performance of "Susidka" under the direction of Y. Yatsynevych (1924), and certain references in the newspaper periodicals about the sonority of the composition at concerts are found. Among the archival documents about G. Verovka, several concert programmes which were held in Kyiv and abroad were found and that shows a great popularity of Y. Yatsynevych composition during his life. The letters also reveals a slightly "detective" I. Yatsynevych's story about the recording on a gram-plate and the appropriation of Y. Yatsynevych's "Susidka" by another artist and a successful solution to this story in favor of the author's work.

The information about the "birth" of "Susidka" in the print was managed to find in a letter to I. Yatsynevych from her brother, Methodiy Pavlovsky. It was discovered that the first publication of the musical material of the work took place long after Y. Yatsynevych's death (in 1956). Interestingly, the publication of "Susidka" occurred without the knowledge of Iryna Yatsynevych as the heir-

ess of author's rights to the works of her husband. Obviously, Mrs. Iryna listened to her brother's advice on this subject: soon she received two letters from the editorial office of the vocal literature of the State Musical Publishing House asking her to provide the relevant references for receiving funds, and subsequently her proper part was returned.

Conclusions. The research and restoration even popular works undoubtedly is an important aspect of investigation the artist's creative life. After all, the discovery of new facts each time reveals new faces of the creative composer's personality, as well as the work itself. Therefore, it is necessary to study the history of musical compositions' creation in order to preserve their authorship and further to avoid similar situations that has arisen, in particular with Y. Yatsynevych's "Susidka".